LAGUNAS LINGÜÍSTICAS Y CULTURALES ENTRE EL CHINO Y EL ESPAÑOL

Lu Xiaowei
Guangdong University of Foreign Studies, China

INTRODUCCIÓN

Vivimos en un mundo en el que la comunicación entre gente de diferentes culturas y lenguas es cada vez más frecuente, con lo cual tanto la enseñanza como la traducción de lenguas extranjeras vienen creciendo. No obstante, la comparación lingüística y cultural entre el chino y el español, dos de las lenguas con más hablantes nativos del mundo, aún está lejos de ser satisfactoria, razón por la cual este trabajo tiene como objeto analizar la heterogeneidad, tanto lingüística como cultural, entre el chino y el español con la intención de fomentar la comprensión y el entendimiento entre gente de dos culturas y dos lenguas tan diferentes.

1. LAGUNAS LINGÜÍSTICAS Y CULTURALES

Tradicionalmente, se consideraba cultura lo que tenía que ver con la literatura y las bellas artes. La UNESCO, sin embargo, en 1982, declaró:

> [...] que la cultura da al hombre la capacidad de reflexionar sobre sí mismo. Es ella la que hace de nosotros seres específicamente humanos, racionales, críticos y éticamente comprometidos. A través de ella discernimos los valores y efectuamos opciones. A través de ella el hombre se expresa, toma conciencia de sí mismo, se reconoce como un proyecto inacabado, pone en cuestión sus propias realizaciones, busca incansablemente nuevas significaciones, y crea obras que lo trascienden (UNESCO, 1982, p. 1).

De acuerdo con la declaración, la cultura es el conjunto de todas las formas, los modelos o los patrones, explícitos o implícitos, a través de los cuales una sociedad regula el comportamiento de las personas que la conforman. Como tal, incluye costumbres, prácticas, códigos, normas y reglas de la manera de ser, vestimenta, religión, rituales, normas de comportamiento y sistemas de creencias, etc.

La lengua y la cultura son inseparables la una de la otra: por un lado, la lengua en sí constituye una parte intrínseca de la cultura y, por otro, es la portadora más importante de una cultura dada, por lo tanto, es acertado afirmar que cada lengua refleja una cultura dada de una u otra manera con las llamadas *lagunas léxicas* como representación patente. Normalmente, las lagunas se producen en el proceso de comunicación entre hablantes de dos comunidades linguo-culturales. Jaskot (2014, p. 130) opina que "como laguna léxica vamos a entender un semema que no se realiza mediante un lexema cuando aparece la necesidad comunicativa de expresarlo". Muravev precisa dicho fenómeno de esta manera:

> Consideramos lagunas solo aquellas palabras extranjeras (o expresiones fijas) que expresan conceptos que no han sido fijados en la norma lingüística de una lengua y que para su transmisión (adaptación) a dicha lengua necesitan unas formas perifrásticas más o menos extensas o unas composiciones de palabras casuales creadas a la hora de la locución (Muravev, citado en Jaskot, 2014, p. 128).

Hidalgo Downing (2006) lo entiende como la inequivalencia léxica, y argumenta que "se manifiesta en las denominadas 'palabras culturales', es decir, aquellos vocablos que denotan una realidad, objeto o concepto que están relacionados de forma tan estrecha con la cultura de la lengua origen, que no poseen equivalente en la lengua meta" (2006, p. 197). El fenómeno de la laguna léxica ha sido un tema ampliamente estudiado en la lingüística rusa. Es objeto de estudio en muchos campos, como la traducción, la comunicación intercultural y, en menor medida, la enseñanza de lenguas extranjeras.

Las posibles inequivalencias léxicas entre dos lenguas comparadas se deben a razones diversas. En el caso del chino y el español en concreto, por un lado, como pertenecen respectivamente a dos familias lingüísticas muy remotas, en

sí mismos presentan gran divergencia, lo cual da lugar a las lagunas léxicas causadas por factores meramente lingüísticos. A modo de ejemplo, veamos los clasificadores lingüísticos, palabras que se usan para definir la unidad de medida de un sustantivo. En el *Diccionario de clasificación chino-español* (Yang Fajin, 2002), aparecen hasta ciento cincuenta y cinco clasificadores chinos en total, lo cual demuestra la importancia y la riqueza de dichas palabras en el chino. Basta con ver un ejemplo: para tres animales similares en cierta medida, 马 (/ma/ *caballo*), 驴 (/lü/ *burro*) y 羊 (/yang/ *cabra*, *oveja*), se emplean tres clasificadores diferentes en el chino (一**匹**[1]马 /yi pi ma/[2]; 一**头**驴 /yi tou lü/; 一**只**羊 /yi zhi yang/. 一, *uno*). Aunque en el español también hay unos cuantos clasificadores que se usan en determinadas ocasiones, por ejemplo, *vaso* y *kilo* en expresiones como *un vaso de leche*, *un kilo de manzanas*, resulta imposible encontrar equivalencia correspondiente para la mayoría de los clasificadores chinos, por lo cual estos vocablos chinos constituyen lagunas léxicas en el español.

Por otro lado, las disparidades culturales son otro factor aún más importante que ocasiona lagunas léxicas. En este grupo están incluidos varios casos. Primero, aquellas que se producen cuando la ausencia de la unidad léxica se debe a la falta o inexistencia de un concepto u objeto en la cultura meta o en la realidad de la comunidad en cuestión, por lo tanto, no se ve la necesidad de su función referencial en la lengua meta como, por ejemplo, las ya ampliamente conocidas expresiones *yin/yang* y *fengshui*. Segundo, cuando el objeto, concepto o fenómeno también existen en la cultura meta o en la realidad de su comunidad, pero no están verbalizados o lexicalizados en la lengua meta, o no están lexicalizados de manera tan específica como en la lengua origen, tal y como afirma Molina Martínez (2001, p. 34): "la profusión o escasez de léxico referido a un campo semántico determinado se siente como un foco potencial de inequivalencia". Puede que no sea tan importante en la cultura meta como en la cultura origen, tal y como afirma Jaskot (2014, p. 131): "Los hablantes de una lengua, a pesar de observar en su entorno (y de ser conscientes de ello) dicha acción, objeto o proceso no le prestan demasiada atención hasta el punto de no necesitar una palabra aparte para denominarlo". Veamos el ejemplo de

1 Los tres caracteres en negrita son clasificadores.

2 *Pinyin*, sistema de romanización estándar del chino. En el presente artículo, los *pinyin* aparecen entre barras (/…/).

arroz. En la cultura china, el arroz, siendo el alimento principal de la población, es muy importante hasta llegar el punto de constituir el origen de la existencia de una cantidad considerable de palabras para denominarlo de acuerdo con sus diferentes estados: 稻(/dao/) es la planta del arroz, 谷 (/gu/) es grano de arroz con cáscara, 米 (/mi/) se refiere al grano de arroz descascarillado crudo, 饭 (/fan/) es arroz cocido sin sopa y 粥(/zhou/) también es arroz cocido pero con sopa. Sin embargo, en la gastronomía española el arroz no juega un papel tan importante y por eso no hay denominaciones tan específicas. Según Escandell Vidal (2012, pp. 86-87), "las lenguas difieren entre sí muy notablemente con respecto al número de distinciones que establecen en el espectro conceptual para una misma realidad, es decir, en el grado de detalle con que caracterizan las relaciones". En caso de que haga falta especificarlo, no pueden encontrarse unidades léxicas directas españolas para traducir estas cinco denominaciones, por lo cual constituyen lagunas para el español. O puede que el concepto u objeto también sean importantes para la cultura meta, pero las diferentes tradiciones culturales hacen que las dos lenguas en cuestión tengan distintas formas de entender y denominarlo. En este caso los términos del parentesco son más que adecuados para dar testimonio. De acuerdo con factores como el sexo, la generación, la edad y la relación con la persona en cuestión, el chino tiene un sistema muy detallado y complicado para los tratamientos del parentesco. A *cuñada,* por ejemplo, corresponden hasta seis denominaciones diferentes chinas: 嫂 (/sao/ *esposa del hermano mayor*), 弟媳 (/dixi/ *esposa del hermano menor*), 姨 (/yi/ *hermana de la esposa*), 舅嫂 (/jiusao/ *esposa del hermano de la esposa*), 姑 (/gu/ *hermana del esposo*) y 妯娌 (/zhouli/ *conjunto de las esposas de los hermanos*). La razón por la que existe esta asimetría entre las dos lenguas es el grado de detalle con que se caracterizan las relaciones interpersonales. En español, *cuñada* distingue dos relaciones basadas en la generación y el sexo, o sea, la esposa del hermano o la hermana del esposo. No obstante, el parentesco chino, aparte de estos detalles, tiene en consideración otros factores como la edad, si dicha persona es mayor o menor que otra, si es del lado paterno o materno, del lado del esposo o la esposa, si está emparentada a través del hermano o de la hermana, etc.

Tercero, las palabras o expresiones que tienen connotaciones también pueden ser lagunas en otra lengua, por ejemplo, 饭桶 (/fantong/), literalmente quiere decir *cubo de arroz*, pero se usa más su sentido figurado, que significa *torpe*, *inútil*. No obstante, en el español *cubo de arroz* no tiene tal sentido figurado,

por lo tanto, constituye una laguna. Jaskot (2014, p. 134) las denomina *lagunas connotativas*, y señala que "las formas apelativas y los apodos relacionados con la cultura, literatura e historia de una comunidad lingüística" también pertenecen a las lagunas connotativas. En nuestra opinión, las expresiones o unidades fraseológicas que están estrechamente relacionadas con factores históricos o socioculturales también forman parte de las lagunas léxicas, puesto que será difícil transmitir su sentido completo sin paráfrasis extra. Antes de profundizar en la clasificación de las lagunas léxicas, cabe señalar que hay dos tipos de lagunas: las lagunas lingüísticas, que se presentan como equivalencia nula o parcial de cierta unidad lingüística, y las extralingüísticas, que no se realizan mediante la lengua, por ejemplo, los gestos particulares de cierta cultura que representan actos como *saludar*, *elogiar*, *rechazar*, *maldecir*, etc. En este trabajo lo que nos interesa son las lagunas lingüísticas, concretamente, las lagunas léxicas[3].

2. COMPARACIÓN DE INEQUIVALENCIA LÉXICO-SEMÁNTICA ENTRE EL CHINO Y EL ESPAÑOL

Como se ha mencionado previamente, el chino y el español son dos lenguas remotas tanto lingüística como culturalmente, por ende, seguramente habrá muchas lagunas entre ellas. En este apartado, tenemos como objetivo presentar las inequivalencias léxicas chinas y españolas. No obstante, como el concepto de laguna es bastante amplio, tal y como se ha expuesto anteriormente, es imposible especificar todos los casos. Por lo tanto, nos limitaremos a particularizar los que nos parecen más destacados.

2.1. SIGNIFICADOS REFERENCIALES

La referencia que existe en una lengua no existe en la otra. Este es el caso de las *lagunas culturales*, fenómeno corriente entre diferentes culturas. Por ejemplo, en chino 阴阳 (/yinyang/ *yin-yang*. La idea de *yin yang* es fundamental para

3 Algunos autores opinan que aparte de las lagunas léxicas, existen otros tipos de lagunas lingüísticas, como las lagunas gramaticales, las lagunas retóricas, etc.

el *fengshui*, que es la idea de opuestos sin oposición. Son complementarios y se necesitan mutuamente para existir. Los cambios constantes de interacción de *yin* y *yang* dan lugar a la infinita variedad de patrones de la vida); 风水 (/fengshui/ *fengshui*. Literalmente quiere decir *viento y agua* y es un sistema ancestral de estética chino que pretende utilizar las leyes del Cielo (astronomía) y la Tierra (geografía) para ayudar a mejorar la vida recibiendo *qi* positivo); 点心 (/dianxin/ *dim sum*, comida china liviana que se suele servir con té, que en forma de precocinado viene muy bien al ritmo de la vida moderna y se pone de moda en España no hace mucho) y muchos otros más. En el caso del español, tenemos *hacer puente* (tomarse como vacaciones dos o más días de fiesta que resultan muy próximos y los días intermedios; también, tomarse como vacaciones un fin de semana junto a uno o dos días festivos). Puede ocurrir que los conceptos sean muy distintos en las dos culturas. Al gato común europeo lo llaman los italianos *gato español*, mientras para los españoles es *gato italiano*. En Occidente el embarazo humano es de nueve meses, mientras en China es 十月怀胎 (/shiyuehuaitai/), de diez meses computados de acuerdo con el calendario lunar chino. Para los antiguos griegos, el arcoíris tenía cinco colores y ahora sabemos que tiene siete.

En China se entiende la familia como unidad social basada en matrimonio y parentesco consanguíneo que incluye en general a marido y mujer, los padres de ambos y los hijos. En España, la familia es el grupo de personas emparentadas entre sí que viven juntas. En la práctica, los dos se usan de formas diferentes. En chino 家庭 (/jiating/) puede ser una gran familia de varias generaciones que viven juntas y también una pareja recién casada aún sin hijos. 他要养活一大家子人。(/ta yao yanghuo yidajiazi ren/) Él tiene que mantener una gran familia. Aquí, la familia puede incluir a los padres de él y de ella, a veces los hermanos de él y de ella que son menores o pobres y en algunos casos, los hijos de los hermanos, independientemente de que vivan o no con la pareja. En español, la familia es un conjunto formado fundamentalmente por una pareja humana y sus hijos y, en sentido más amplio, también por las personas unidas a ellos por parentesco que viven con ellos. La familia se refiere también a hijos o descendencia: *tener mucha (poca) familia* quiere decir tener muchos (pocos) hijos y *no tener familia*, no tener hijos. *Familia numerosa* en España se refiere a lo que excede de un determinado número de hijos establecidos por la ley y actualmente una pareja con tres hijos se considera familia numerosa.

人口众多的家庭 (/ren kou zhongduo de jiating/ lit.: familia numerosa) no es un concepto legal en China, sino más bien una gran familia de varias generaciones que viven juntas.

En cuanto a los tramos del día, 早上 (/zaoshang/ *mañana*),下午 (/xiawu/ *tarde*), 晚上 (/wanshang/ *noche*) difieren de una cultura a la otra e, incluso, entre personas que comparten la misma lengua y cultura. En español se habla de *la una de la noche*, *la una de la madrugada*, *la una de la mañana* para referirse a la misma hora. Mientras en chino son relativamente fijos con respecto a las horas, en España varían de acuerdo con la hora de comer o la de anochecer. Por eso, en verano, la tarde no empieza hasta que no haya comido la gente, que suele ser a las 15 horas y la noche no empieza hasta las 21 horas cuando empiece a oscurecer, razón por la cual, V*uelvo a casa a las ocho y media de la tarde* suena raro en chino.

Las diferentes formas de concebir y agrupar los objetos en las diferentes culturas son uno de los principales motivos de la aparición del fenómeno de las *lagunas léxicas*. Por ejemplo, en chino hay muchas formas para preparar la comida: 煎 (/jian/), 炒 (/chao/), 焗 (/jü/), 焖 (/men/), 炖 (/dun/), 炸 (/zha/), 烤 (/kao/), 煸 (/bian/), 熘 (/liu/), 爆 (/bao/), 蒸 (/zheng/), etc. Al verbo español *freír* pueden corresponder 煎 (/jian/), 炸 (/zha/), 烤 (/kao/), 煸 (/bian/), 熘 (/liu/), 爆 (/bao/) y para *guisar*, 焗 (/jü/), 焖 (/men/), 炖 (/dun/). En cuanto a las formas más básicas de la elaboración de la comida china, 炒 (/chao/) y 蒸 (/zheng/), no tienen correspondencias en español y se traducen normalmente como *freír dando vueltas* y *cocer al vapor*, respectivamente.

Un soltero rico es en español *soltero de oro* y en chino, 钻石王老五 (/zhuanshi wanglaowu/ lit.: soltero de diamante); en España las mujeres buscan su *príncipe azul* y en China, un 白马王子 (/baima wangzi/ lit.: príncipe montando en caballo blanco). En España se puede llamar a la legítima esposa del jefe de gobierno *la mujer del presidente* y en China, 首相的女人 (/shouxiang de nüren/) será la mujer con que el presidente mantiene una relación extramatrimonial.

De acuerdo con la clasificación realizada por el antropólogo americano Murdock, la denominación parental española es de tipo esquimal, los nombres parentales son pocos y, básicamente, denominan a los miembros nucleares como padre, madre, hijo(a) y esposo(a), mientras los demás se agrupan en

términos difusos que están basados principalmente en el sexo y la generación. Los nombres de parentesco consanguíneo son abuelo(a), padre, madre, hijo(a), nieto(a), hermano(a), tío(a), primo(a) y sobrino(a) y los de los parientes matrimoniales, suegro(a), esposo(a), cuñado(a), nuera y yerno. Mientras el sistema parental chino, de tipo descriptivo sudanés, es uno de los más complicados y detallados del mundo en que cada miembro tiene su propio nombre parental con respecto a uno.

Nombres españoles	Nombres chinos
abuelo	祖父 (/zufu/ *abuelo paterno*)
	外祖父 (/waizufu/ *abuelo materno*)
abuela	祖母 (/zumu/ *abuela paterna*)
	外祖母 (/waizumu/ *abuela materna*)
padre	父(亲) (/fu(qin)/)
madre	母(亲) (/mu(qin)/)
hijo	子 (/zi/)
hija	女 (/nü/)
hermano	哥 (/ge/ *hermano mayor que yo*)
	弟 (/di/ *hermano menor que yo*)
hermana	姐 (/jie/ *hermana mayor que yo*)
	妹 (/mei/ *hermana menor que yo*)
nieto	孙(子) (/sun(zi)/ *hijo del hijo*)
	外孙 (/waisun/ *hijo de la hija*)
nieta	孙女 (/sunnü/ *hija del hijo*)
	外孙女 (/waisunnü/ *hija de la hija*)
tío	伯 (/bo/ *hermano mayor del padre*)
	叔 (/shu/ *hermano menor del padre*)
	舅 (/jiu/ *hermano de la madre*)
	姑父 (/gufu/ *esposo del hermano de padre*)
	姨父 (/yifu/ *esposo de la hermana de madre*)
tía	姑 (/gu/ *hermana del padre*)
	姨 (/yi/ *hermana de la madre*)
	伯母 (/bomu/ *mujer del hermano mayor del padre*)
	婶 (/shen/ *mujer del hermano menor del padre*)
	舅妈 (/jiuma/ *mujer del hermano de la madre*)

primo	堂哥 (/tangge/ *hijo del hermano del padre, mayor que yo*)
	堂弟 (/tangdi/ *hijo del hermano del padre, menor que yo*)
	表哥 (/biaoge/ *hijo del hermano o la hermana de la madre o de la hermana del padre, mayor que yo*)
	表弟 (/biaodi/ *hijo del hermano o la hermana de la madre o de la hermana del padre, menor que yo*)
prima	堂姐 (/tangjie/ *hija del hermano del padre, mayor que yo*)
	堂妹 (/tangmei/ *hija del hermano del padre, menor que yo*)
	表姐 (/biaojie/ *hija del hermano o la hermana de la madre o de la hermana del padre, mayor que yo*)
	表妹 (/biaomei/ *hija del hermano o la hermana de la madre o de la hermana del padre, menor que yo*)
sobrino	侄子 (/zhizi/ *hijo del hermano*)
	外甥 (/waisheng/ *hijo de la hermana*)
sobrina	侄女 (/zhinü/ *hija del hermano*)
	外甥女 (/waishengnü/ *hija de la hermana*)
suegro	公 (/gong/ *padre del esposo*)
	岳父 (/yuefu/ *padre de la esposa*)
suegra	婆 (/po/ *madre del esposo*)
	岳母 (/yüemu/ *madre de la esposa*)
esposo	(丈)夫 (/(zhang)fu/)
esposa	妻(子) (/qiz(zi)/)
cuñado	大伯 (/dabo/ *hermano mayor del esposo*)
	小叔 (/xiaoshu/ *hermano menor del esposo*)
	内兄 (/neixiong/ *hermano mayor de la esposa*)
	内弟 (/neidi/ *hermano menor de la esposa*)
	姐夫 (/jiefu/ *esposo de la hermana mayor*)
	妹夫 (/meifu/ *esposo de la hermana menor*)
cuñada	嫂 (/sao/ *mujer del hermano mayor*)
	弟媳 (/dixi/ *mujer del hermano menor*)
	姨 (/yi/ *hermana de la esposa*)
	舅嫂 (/jiusao/ *esposa del hermano de la esposa*)
	姑 (/gu/ *hermana del esposo*)
	妯娌 (/zhouli/ *el conjunto de las esposas de los hermanos*)
nuera	(儿)媳 (/(er)xi/)
yerno	(女)婿/ ((nü)xü/)

Tabla 1 - Comparación entre el parentesco español y el chino

La tabla muestra que tan solo *padre*, *madre*, *hijo*, *hija*, *esposo*, *esposa*, *nuera* y *yerno* tienen equivalencia exacta en el chino, mientras los demás corresponden a dos o más denominaciones chinas. La razón es que, en el sistema chino, aparte del sexo y la generación, se tienen en cuenta otras relaciones como se ha mencionado con anterioridad.

2.2. SIGNIFICADOS PRAGMÁTICOS

En las diferentes culturas existen refranes, dichos o frases hechas relacionadas con la leyenda, la historia o anécdotas, etc., propios de cada una. En español tenemos *Hablando del rey de Roma, por la puerta asoma* y, al pasarlo a chino, será 说曹操, 曹操到。(/shuo caocao caocao dao/ Caocao, personaje histórico famoso). Dichos como 司马昭之心, 路人皆知。 (/sima zhao zhi xin luren jie zhi/ Sima Zhao, personaje histórico famoso. Lit.: Las intenciones de Sima Zhao son claras para cualquier hombre de la calle. *La mala intención salta a la vista*) o *cosas de Jaimito* (Jaimito, niño caracterizado por un descaro, una malicia y una suficiencia que extraña en sus años) son difíciles de deducir su significado verdadero desde el sentido literal de los elementos constitutivos.

En español, *don Juan*, famoso personaje literario, es sinónimo de mujeriego y en chino es 西门庆 (/ximen qin/), también personaje literario, de una novela famosa china del siglo XVI. En español un hombre de gran belleza se lo relaciona con *Apolo*, uno de los importantes y multifacéticos dioses olímpicos y en chino, este chico guapo será 潘安 (/pan an/), galán más famoso de la historia china.

Un mismo significante, en una lengua tiene significado pragmático y en la otra, no. O un mismo significante tiene diferentes significados pragmáticos. Casos como 绿帽 (/lümao/ lit.: gorro de color verde): 带绿帽 (/dai lümao/lit.: llevar un gorro de color verde) en chino quiere decir que la mujer le pone los cuernos al marido); los números 两 (/liang/ *dos*) y 三 (/san/ *tres*) en chino quieren decir unos pocos: 三三两两 (/san san liang liang/) y en español, será *cuatro*: *cuatro gatos* (unas cuantas personas). En español, *¡Sol de mi vida!* es un apelativo cariñoso dirigido especialmente a los niños y en chino, 小太阳 (/xiao taiyang/ lit.: pequeño sol) también se dirige a los más pequeños, pero equivale a decir que el niño es el más mimado de la familia; 做牛做马 (/zuo niu zuo ma/ lit.: ser

res y caballo) quiere decir *trabajar como un chino* o *trabajar como un negro*, *trabajar muy duro*. 生米煮成熟饭。(/shengmi zhu cheng shufan/ lit.: El arroz ya está hecho) quiere decir que un hecho ya está hecho y no tiene otro remedio. Y en español *pasarse el arroz a alguien* quiere decir que una mujer ya está mayor para ciertas cosas como, por ejemplo, casarse o tener hijos.

3. SIGNIFICADOS INTERNOS DEL CHINO Y EL ESPAÑOL

El chino y el español, por pertenecer respectivamente a dos familias lingüísticas muy lejanas, en sí mismos presentan gran divergencia, lo cual da lugar a las inequivalencia lingüística causada por factores meramente lingüísticos como, por ejemplo, los clasificadores que hemos visto con anterioridad. En la gramática, los sustantivos españoles tienen género y número mientras los chinos, no. Por eso, al traducir la frase 他们只得写信给他们的老师。(/tamen zhide xiexin gei tamen de laoshi/ *Ellos tuvieron que escribir a su(s) profesor(a)(es)(as)*) uno dudará en poner *profesor*, *profesora*, *profesores* o *profesoras*. Los verbos españoles tienen tiempos y modos y los chinos, no. Entonces Ó*scar nace* (*ha nacido*, *nació*) *en 1987* serán lo mismo en chino 奥斯卡生于*1987*年。(/aosika sheng yu yijiubaqi nian/).

En chino, una palabra puede ser un sustantivo, un verbo o un adjetivo dependiendo de la función que desempeñe en la frase. 安全 (/anquan/) es *seguro* en 你在这里很安全。(/ni zai zheli hen anquan/ *Estarás seguro aquí*); *seguridad* en 有必要加强出行安全。(/you biyao jiaqiang chuxing anquan/ *Hay que prestar atención a la seguridad de la circulación*); o *sin incidentes* en 洪峰安全通过武汉。(/hongfeng anquan tongguo Wuhan/ *La riada ha pasado por Wuhan sin incidentes*). Los sustantivos pueden ser colectivos e individuales tanto en español como en chino, no obstante, los sustantivos colectivos en chino a veces pueden usarse como individuales: 牛 (/niu/) es la denominación común para toros, vacas, búfalos, bueyes, bisonte, toda una familia de este grupo de animales, pero también puede referirse al individuo de cualquiera de ellos. 树下有头牛。(/shuxia you tou niu/) es imposible de traducir al español, porque de este 牛 (/niu/) no sabemos si es un toro, una vaca, un búfalo, un buey o un bisonte.

CONCLUSIONES

Después de hacer una comparación entre el chino y el español desde el punto de vista lingüístico y cultural, llegamos a la conclusión de que las dos lenguas difieren mucho tanto en los aspectos léxico-semánticos como en los culturales. Por eso, habrá que prestar especial atención a esta particularidad para que gentes de diferentes etnias, creencias, valores, costumbres y mentalidades se conozcan, se entiendan y progresen juntas tanto en lo material como en lo espiritual. Hoy día en un mundo cada vez más globalizado y, por ende, más *pequeño*, la comprensión y la tolerancia son aún más importantes para que todos logremos vivir en armonía.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Escandell Vidal, M.ª V. (2012). *Apuntes de semántica léxica*. Madrid: UNED.

Hidalgo Downing, R. (2006). La transferencia como problema de traducción: Las palabras culturales en textos literarios de no ficción. En M. P. Blanco García y P. Martino Alba (Eds.), *Traducción y multiculturalidad*, pp. 197-209. Recuperado de https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4090784

Jaskot, M. (2014). Buscando las brechas de significado: las lagunas léxicas entre el español y el polaco. *Acta Universitatis Wratislaviensis, 3566,* 127-135. Recuperado de https://www.researchgate.net/publication/272357771_Buscando_las_brechas_de_significado_las_lagunas_lexicas_entre_el_espanol_y_el_polaco

Molina Martínez, L. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español* [Tesis doctoral]. Universidad Autónoma de Barcelona, Barcelona. Recuperado de http://www.tdx.cat/handle/10803/5263

Moliner, M.ª (2001). *Diccionario de uso del español* (2ª ed.). Madrid: Gredos.

Murdock, G. P. (1949). *Social Structure*. New York: The MacMillan Company.

Real Academia Española de la Lengua (2019). *Diccionario de la Lengua Española,* 23.ª ed. [versión en línea]. Recuperado de https://dle.rae.es

UNESCO (1982). *Declaración de México sobre políticas culturales*. Recuperado de http://diversidadaudiovisual.org/declaracion-de-mexico-sobre-politicas-culturales-1982/

盛力. (2005).《西汉翻译教程》. 北京: 外语教学与研究出版社.

孙义桢 (主编) . (1999).《新汉西词典》. 北京: 商务印刷馆.

孙义桢 (主编) . (2010).《新西汉词典》. 上海: 上海译文出版社.

杨发金 (主编) . (2002).《汉西分类词典》. 北京: 外语教学与研究出版社.

赵士钰. (1999).《汉西翻译教程》. 北京: 外语教学与研究出版社.

字词语辞书编研组 (编) (2017).《新编现代汉语词典》. 长沙: 湖南教育出版社.